

Las partes de común acuerdo hemos acordado integrar al Contrato Interadministrativo, que se encuentra en el SECOP II, las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA - OBJETO DEL CONTRATO: Contratar los servicios técnicos y administrativos para la traducción a la lengua *Iku* y la socialización entre los miembros del pueblo *Arhuaco* del acápite “*Síntesis de la decisión*”, contenido en la Sentencia SU-419 de 2024 de la H. Corte Constitucional.

CLÁUSULA SEGUNDA – OBLIGACIONES. En virtud del presente contrato interadministrativo, **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA** tiene las siguientes obligaciones: **I. GENERALES:** **1.** Cumplir el objeto contractual, ejecutándose de acuerdo con lo establecido en el presente documento y dentro del plazo acordado. **2.** Adelantar los trámites y cumplir los requisitos para la ejecución del contrato dentro de los plazos establecidos. **3.** Responder por la integridad, autenticidad, veracidad y fidelidad de la información a su cargo, y por la organización, conservación y custodia de los documentos, teniendo en cuenta los principios de procedencia y orden original, el ciclo vital de los documentos y la normatividad archivística, sin perjuicio de las responsabilidades señaladas en la Ley 1952 de 2019. **4.** Guardar la confidencialidad y la reserva de toda información o documentación que le haya sido asignada en desarrollo de sus obligaciones contractuales. **5.** Hacer entrega de los documentos producidos y administrados durante la vigencia del contrato, al Supervisor, debidamente organizados y foliados de acuerdo con la tabla de retención documental de la dependencia donde presta sus servicios, cuando haya lugar a ello. **6.** Responder por los bienes y recursos entregados para el cumplimiento del objeto contractual, por su uso adecuado y por el mantenimiento del inventario de estos. **7.** Mantener la reserva sobre la información que le sea suministrada para el desarrollo del objeto del contrato. **8.** Obrar con la diligencia y el cuidado necesario en los asuntos que se le asignen a través del Supervisor del contrato. **9.** Informar oportunamente al Supervisor asignado los inconvenientes que afecten el desarrollo del contrato. **10.** Dar cumplimiento a las obligaciones con el Sistema General de Seguridad Social en Salud y Pensiones, y presentar los documentos respectivos que así lo acrediten. **11.** Responder por sus actos u omisiones en ejecución del contrato, cuando con ello cause perjuicios a la administración o a terceros. **12.** Acatar las instrucciones que, dentro del marco del objeto y obligaciones del presente contrato, se le impartan por parte de EL MINISTERIO, a través del Supervisor, durante el desarrollo del contrato. **13.** Defender en todas sus actuaciones los intereses del MINISTERIO y obrar con lealtad y buena fe en todas las etapas contractuales. **14.** Responder por la conservación, el uso adecuado, deterioro o pérdida de los elementos que le sean entregados por la entidad para la ejecución del contrato, si a ello hubiere lugar. **15.** Cumplir y aplicar las directrices y políticas del sistema de gestión de calidad, así como los procesos y procedimientos establecidos por el Ministerio del Interior. **16.** Conocer y acatar lo dispuesto en el Manual de Contratación del Ministerio del Interior. **17.** Constituir las Garantías solicitadas en el estudio previo. **18.** Las demás que le sean asignadas por la supervisión del contrato e inherentes a la naturaleza y objeto del contrato. **II. ESPECIFICAS:** **1.** Entregar un cronograma detallado de trabajo dentro de los tres (3) días hábiles siguientes a la suscripción del contrato interadministrativo, previo cumplimiento de los requisitos de perfeccionamiento y ejecución, el cual deberá ser revisado y aprobado por el supervisor del contrato y cumplir los plazos para la realización de las actividades previstas. **2.** Realizar la traducción a la lengua *Iku* del acápite “*Síntesis de la decisión*” contenido en la Sentencia SU-419 de 2024 proferida por la Honorable Corte Constitucional, garantizando la fidelidad semántica y jurídica del contenido, con la participación de traductores con conocimiento experto en la lengua y cultura del pueblo *Arhuaco*. **3.** Diseñar y ejecutar una estrategia de socialización del contenido traducido, asegurando su difusión en formatos adecuados y comprensibles para los miembros del pueblo *Arhuaco*. **4.** Efectuar la entrega oficial del documento

traducido al Ministerio del Interior dentro de los tres (3) días hábiles posteriores a la traducción. **5.** Diseñar y producir una cápsula o pieza radial que contenga el contenido traducido y su versión en español, con calidad técnica suficiente para su difusión a través de emisoras de amplia cobertura. Para tales efectos, el archivo deberá ser de audio en formato reproducible. **6.** Entregar al Ministerio del Interior contenido traducido disponible en formato de audio y texto, para que la entidad pueda efectuar la publicación del contenido en su micrositio web, el cual deberá ser compatible con las plataformas digitales propias del Ministerio del Interior. **7.** Gestionar y coordinar con una o varias emisoras radiales, como por ejemplo, la emisora Radio Guatapurí, la transmisión de la pieza radial traducida, en idioma Iku y en español, el primer domingo de cada mes durante cuatro (4) meses consecutivos, entre las 8:00 a.m. y las 9:00 p.m., en horarios específicos que garanticen su audiencia. **8.** Monitorear y documentar las emisiones radiales, mediante registros técnicos, certificaciones de las emisoras y evidencia de transmisión, que deberán ser incluidos en los informes de avance y final. **9.** Presentar informes técnicos y financieros, de acuerdo con los lineamientos del Ministerio del Interior, incluyendo evidencia de cada una de las actividades realizadas en la ejecución del contrato, particularmente de la traducción, publicación, difusión, socialización y transmisiones radiales. **10.** Realizar cuatro (4) talleres territoriales para 200 (doscientas) personas en total; cincuenta (50) personas en cada una de las cuatro (4) kankurwas mayores del pueblo Arhuaco, o en cuatro (4) de los sectores del territorio del pueblo Arhuaco; dos (2) en el departamento del Magdalena; dos (2) en el departamento del Cesar, de acuerdo con concertación previa con autoridades. La duración de cada taller será de ocho (8) horas mínimo que se desarrollarán en un (1) día de trabajo cada uno. **11.** Garantizar la participación efectiva del pueblo Arhuaco en el proceso de validación lingüística y cultural del contenido traducido, mediante encuentros, talleres o mecanismos de concertación acordados con sus autoridades tradicionales. Lo anterior se realizará con medidas concretas, culturalmente apropiadas y acordes al enfoque diferencial, respetando la autonomía del pueblo Arhuaco y sus formas propias de toma de decisiones. **12.** Cumplir con la normatividad en materia de propiedad intelectual y derechos lingüísticos, asegurando el respeto por los saberes propios de los pueblos indígenas y la autorización para el uso de la lengua Iku en los formatos producidos. Los derechos patrimoniales se ceden y los derechos morales se conservan en nombre de quien haya hecho la traducción, de conformidad con lo establecido en el Acuerdo Superior No. 03 de 2021 de la Universidad del Magdalena, "*Por el cual se actualiza la reglamentación sobre propiedad intelectual de la Universidad del Magdalena*". **13.** Suscribir el acta de inicio del contrato dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes a la fecha de perfeccionamiento del mismo y una vez cumplidos los requisitos de ejecución. La firma del acta de inicio constituye el punto de partida para el cómputo del plazo contractual y formaliza el inicio de las actividades objeto del contrato. **14.** Presentar los informes que le indique el supervisor y el cronograma de entregables. **15.** Cumplir las indicaciones, recomendaciones y/o sugerencias impartidas por el encargado del control y vigilancia del contrato y las demás que sean inherentes al objeto del contrato. **16.** Cumplir con los pagos correspondientes al Sistema de Seguridad Social Integral y aportes parafiscales, según corresponda de conformidad por lo establecido por la normatividad vigente, presentar los respectivos comprobantes de pago y la certificación de afiliación de ARL. **17.** Todas las demás en cumplimiento del Decreto 1072 de 2015 y las contempladas en el Sistema de Gestión de Seguridad y Salud en el trabajo de la entidad. **18.** Conocer y acatar lo dispuesto en el Manual de Contratación del Ministerio del Interior. **19.** Constituir la Garantía Única para la aprobación del Ministerio, en los términos y condiciones pactados. **20.** Garantizar la disponibilidad del personal mínimo requerido y propuesto por el contratista para la realización del componente, de acuerdo con las condiciones de experiencia, formación profesional e idoneidad, requeridos por la Entidad. **21.** Contar con todos los recursos humanos, tecnológicos y operativos para el adecuado desarrollo de las actividades, lo que contendrá, como mínimo, las

siguientes especificaciones técnicas: Equipos*2 cámaras a7c 4k, Estabilizador de cámara zhiyun, Dron DJI Mavic 3, Micrófonos inalámbricos *Hollyland Lark Max*, Grabadora de sonido zoom h6, Trípode *manfrotto* y Luz led *zhiyun 40w*. **22.** Cumplir el objeto contractual y sus obligaciones de conformidad con las especificaciones técnicas señaladas en el estudio previo, en la propuesta presentada y lo previsto en el contrato, con plena autonomía técnica y administrativa y bajo su propia responsabilidad. **23.** Adelantar oportunamente los trámites y cumplir los requisitos para la ejecución y legalización del contrato. **24.** Leer y dar cumplimiento al protocolo del Ministerio del Interior para la prevención, atención y medidas de protección de todas las formas de violencia contra las mujeres y basadas en género y/o discriminación. **25.** Abstenerse de ejercer forma alguna de violencia contra las mujeres y basada en género, actos de racismo o discriminación. **26.** Desarrollar las actividades y productos materia del contrato bajo los principios, lineamientos y directrices trazadas en el Sistema de Gestión de Calidad y en el Modelo Estándar de Control Interno del Ministerio. **27.** Publicar los informes de ejecución del contrato en la plataforma SECOP II de conformidad con la periodicidad establecida para su presentación, de acuerdo con lo dispuesto en el literal g) del artículo 11 de la Ley 1712 de 2014 y el artículo 2.1.1.2.1.8., del Decreto 1082 de 2015. **28.** Garantizar la calidad de los bienes y servicios contratados. **29.** Cumplir con los trámites, permisos, requisitos y disposiciones legales, técnicas, jurídicas y demás que sean necesarias para la iniciación y ejecución total del contrato. **30.** Informar oportunamente de cualquier petición, amenaza de quien actuando por fuera de la ley pretendan obligarlo a hacer u omitir algún acto u ocultar hechos que afecten los intereses del contrato y de sus integrantes, así como reportar las novedades o anomalías que se presenten. **31.** Participar en las reuniones y demás convocatorias realizadas por el supervisor del contrato, en relación con el objeto y obligaciones del contrato. **32.** Exigir que todos los profesionales a quienes se les asignen actividades o labores en desarrollo del contrato cuenten con matrícula o tarjeta profesional vigente, en los casos que por ley se requiera. **33.** Cumplir con cada una de las actividades previstas en las especificaciones técnicas del presente estudio previo. **34.** Exigir que todos los profesionales a quienes se les asignen labores en desarrollo del contrato, cuenten con matrícula o tarjeta profesional vigente, en los casos que por ley se requiera. **35.** Garantizar todos los elementos necesarios para la adecuada ejecución, entre otros equipos de traducción para cada uno de los participantes de los grupos. **36.** Garantizar la entrega de todos los entregables establecidos dentro del desarrollo del cumplimiento del objeto contractual. **37.** Presentar informe final de gestión, a la terminación del contrato, en la cual se consoliden todas las actividades y resultados obtenidos por el contratista durante la ejecución del contrato. Este informe deberá contener, como mínimo: i) descripción detallada de las actividades desarrolladas, ii) resultados alcanzados frente a los objetivos del contrato, iii) metodología utilizada, iv) participación de las comunidades y actores involucrados, v) dificultades presentadas y estrategias de solución adoptadas, vi) conclusiones y recomendaciones para procesos futuros, y vii) anexos documentales y soportes que evidencien el cumplimiento de las obligaciones contractuales. **38.** Una vez celebrado el contrato, el contratista deberá presentar al supervisor, de manera mensual y dentro de los primeros diez (10) días calendario de cada mes durante el plazo de ejecución, un informe técnico, administrativo y financiero sobre el avance físico y presupuestal del contrato. Dicho informe deberá discriminar las actividades realizadas y su respectivo porcentaje de ejecución, con el fin de obtener su aprobación y posterior publicación en la plataforma SECOP. **39.** Generar y entregar, como soporte de cada reunión que se lleve a cabo, incluyendo todos los escenarios de socialización realizados, una lista de asistencia que contenga de manera completa y legible el nombre completo, número de cédula y afiliación institucional de cada participante. Esta obligación aplica indistintamente de la mesa de trabajo en la que se enmarque la reunión. El Ministerio será responsable de garantizar la reserva, confidencialidad y custodia de la información personal allí consignada, conforme a la

normativa vigente en materia de protección de datos personales. **40.** Todas las demás inherentes o necesarias para la correcta ejecución del contrato. **CLÁUSULA TERCERA- OBLIGACIONES DEL MINISTERIO. I. GENERALES.** **1.** Ejercer la supervisión del contrato. **2.** Realizar el registro presupuestal correspondiente. **3.** Realizar en la forma y condiciones pactadas el pago del contratista. **4.** Brindar la información y documentación que el contratista requiera para el adecuado desarrollo y cumplimiento de su objeto. **II. ESPECIFICAS - DIRECCIÓN DE ASUNTOS INDÍGENAS, ROM Y MINORÍAS.** **1.** Prestar al contratista la colaboración necesaria para la debida ejecución de las obligaciones derivadas de este Contrato y suministrar la información técnica y administrativa que esté a su alcance y que sea necesaria para la ejecución del presente contrato. **2.** Publicar el documento traducido en el micrositio web de la Entidad durante un período de cuatro (4) meses. El contenido estará disponible en formato de audio y texto, ambos en lengua lku; productos que serán entregados por el Contratista. **3.** Entregar a la Corte Constitucional una copia del documento traducido, dentro de los tres (3) días hábiles siguientes a la finalización del plazo dispuesto para la traducción, en cumplimiento de la orden emitida por la Corte Constitucional. **4.** Ejercer los derechos derivados del presente contrato para la correcta ejecución del objeto de este, realizando los requerimientos necesarios y brindando las orientaciones pertinentes al contratista. **5.** Asesorar técnicamente al contratista cuando esta lo requiera en la ejecución del proyecto objeto del contrato. **6.** Impartir las instrucciones necesarias desde la Dirección de Asuntos Indígenas, Rom y Minorías para la ejecución del objeto del contrato. **7.** Prestar toda la colaboración y capacidad institucional para la correcta ejecución del contrato. **8.** Recibir la información de las actividades realizadas que dan fe del cumplimiento de objeto contractual (entregables). **9.** Las demás que se requieran para la debida ejecución del contrato y que estén acordes con la naturaleza de este. **CLÁUSULA CUARTA - PLAZO DE EJECUCIÓN:** El plazo de ejecución del contrato será de CUATRO (4) MESES, contado a partir del cumplimiento de los requisitos de perfeccionamiento y ejecución, y previa suscripción de acta de inicio, sin superar la vigencia 2025, según lo contemplado en el artículo 41 de la Ley 80 de 1993 y el artículo 23 de la Ley 1150 de 2007. **CLÁUSULA QUINTA - VALOR DEL CONTRATO.** el valor del contrato será hasta por la suma de **CIENTO DIECIOCHO MILLONES DE PESOS M/CTE. (\$118.000.000)**, incluido IVA y demás impuestos, tasas, contribuciones, costos directos e indirectos en los que pueda incurrir el contratista durante la ejecución del contrato incluida la liquidación, los cuales estarán amparados con la disponibilidad presupuestal con que cuenta el Ministerio del Interior – Dirección de Asuntos Indígenas, Rom y Minorías, así:

CDP No.	FECHA EXP.	VALOR CDP	VALOR PARA AFECTAR EL CDP	UNIDAD EJECUTORA	POSICIÓN CATALOGO DE GASTO	RECURSO
130625	08/06/2025	\$130.000.000	\$118.000.000	37-01-01-000 MININTERIOR GESTION GENERAL	A-03-06-01-013 FORTALECIMIENTO A LOS PROCESOS ORGANIZATIVOS Y DE CONCERTACIÓN DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS, MINORÍAS Y ROM	10

CLÁUSULA SEXTA – FORMA DE PAGO: El Ministerio desembolsará el valor de **CIENTO DIECIOCHO MILLONES DE PESOS M/CTE (\$118.000.000)** del presente contrato así:

Desembolso	Requisito (Producto)	Porcentaje
------------	----------------------	------------

ANEXO DE CONDICIONES CONTRACTUALES DEL CONTRATO INTERADMINISTRATIVO No. 1661 DE 2025 CELEBRADO ENTRE LA NACIÓN - MINISTERIO DEL INTERIOR Y LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA

<p>UN PRIMER PAGO EQUIVALENTE AL 60% POR LA SUMA SETENTA MILLONES OCHOCIENTOS MIL PESOS (\$70.800.000)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Una vez se cumplan los requisitos de perfeccionamiento y ejecución del contrato y previa certificación por parte del supervisor del cumplimiento, así como con la entrega de los siguientes productos: • Plan de trabajo aprobado por supervisión. Cronograma en donde se evidencien las actividades y los tiempos a desarrollar en el contrato. • Documento en medio físico y magnético que contenga copia de las hojas de vida del personal mínimo requerido. • Documento en medio físico y magnético de la traducción fiel del fragmento Síntesis de la Decisión de la sentencia SU-419/24 a la lengua Iku, con participación de traductores expertos y validación cultural Arhuaca. Soporte de entrega oficial del documento traducido al Ministerio del Interior dentro de los 3 días posteriores a la traducción. • Archivo de audio en formato reproducible de producción de pieza sonora de calidad técnica con contenido traducido a la lengua Iku y al español. • Metodología, descripción del área y plan de socialización aprobado por supervisión 	<p>60%</p>
<p>UN SEGUNDO Y ULTIMO PAGO- EQUIVALENTE AL 40% POR LA SUMA DE CUARENTA Y SIETE MILLONES DOSCIENTOS MIL PESOS (\$47.200.000), UNA VEZ CUMPLIDOS LOS SIGUIENTES REQUISITOS Y/O PRODUCTO PARA DICHO PAGO</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Comprobantes, certificaciones y cualquier otro soporte de cumplimiento de seguridad social, propiedad intelectual, protocolos de género y no discriminación. • Informe técnico y financiero final que permita evidenciar la ejecución de los desembolsos realizados y compromisos presupuestales por el 100% del valor total del contrato. • Registro de transmisión o certificados de cuatro (4) transmisiones radiales mensuales en emisoras accesibles para el pueblo Arhuaco el primer domingo de cada mes. Cuatro (4) Informes técnicos con anexos que recopilen las pruebas de emisión, grabaciones, certificaciones y registros técnicos de la transmisión radial • Documento en medio físico y magnético que contenga a) Registro Fotográfico, b) Actas del evento y c) Listado de asistencia, por cada uno de los cuatro (4) Talleres territoriales posteriores al proceso de traducción. Soporte de carga en medio magnético de los informes en la plataforma SECOP II según la periodicidad correspondiente y de conformidad con lo establecido en la Ley 1712 de 2014 y el Decreto 1082 de 2015. 	<p>40%</p>

PARÁGRAFO PRIMERO. El pago al que se compromete el MINISTERIO estará sujeto a la asignación de recursos que realice la Dirección General del Tesoro en el Programa Anual de Caja (PAC). Los desembolsos se realizarán por conducto de la Subdirección Administrativa y Financiera, previa presentación del informe de ejecución de las obligaciones en el período respectivo, certificación de cumplimiento expedida por el supervisor del contrato interadministrativo de la presentación, por parte del contratista de la cuenta de cobro o documento equivalente respectiva, y de la constancia de estar al día con el pago de las obligaciones al Sistema de Seguridad Social Integral y aportes parafiscales.

PARÁGRAFO SEGUNDO. RETENCIONES. EL MINISTERIO hará las retenciones a que haya lugar sobre los desembolsos, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes. **PARÁGRAFO TERCERO.**

En el evento en que se declare el incumplimiento de las obligaciones que le corresponden de acuerdo con lo señalado en el presente contrato, **EL MINISTERIO** definirá el valor de los recursos a restituir por parte de **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** según sea el caso. **CLÁUSULA SÉPTIMA – CUENTA BANCARIA.** Los desembolsos a realizarse por parte **DEL MINISTERIO** al **CONTRATISTA** se efectuarán en la cuenta de **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA.** **CLÁUSULA OCTAVA – GARANTÍAS - LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA,** deberá constituir, a favor de la **NACIÓN – MINISTERIO DEL INTERIOR,** identificado con **N.I.T., 830.114.475-6,** una garantía de conformidad con lo establecido en la sección 3 “**GARANTIAS**” del Decreto 1082 de 2015, que contenga los siguientes amparos:

AMPAROS EXIGIBLES	CUANTÍA	VIGENCIA
Cumplimiento	Diez por ciento (10%) del valor del contrato	Vigencia igual al plazo de ejecución del contrato y seis (6) meses más, contados a partir del cumplimiento de los requisitos de perfeccionamiento y ejecución.
Calidad del servicio	Diez por ciento (10%) del valor del contrato	Vigencia igual al término de ejecución del contrato y un (1) año más, contado a partir del cumplimiento de los requisitos de perfeccionamiento y ejecución.
Pago de salarios y prestaciones sociales	5 % del valor del contrato	Vigencia igual al plazo de ejecución del contrato y tres (3) años más, contada a partir del cumplimiento de los requisitos de ejecución.

CLÁUSULA NOVENA - LUGAR DE EJECUCIÓN: Para todos los efectos, el domicilio del contrato será la ciudad de Bogotá D.C. La ejecución de las actividades del contrato será el acordado entre la Universidad del Magdalena, el Ministerio del Interior y comunidad *Arhuaca*. **PARÁGRAFO PRIMERO:** Para todos los efectos, el domicilio del contrato será la ciudad de Bogotá D.C. **PARÁGRAFO SEGUNDO. LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA.,** a fin de recibir notificaciones, en los términos del artículo 68 de la Ley 1437 de 2011, tanto en virtud del presente contrato, como en las actuaciones, trámites y/o procesos administrativos que se llegaren a adelantar, tanto en la etapa precontractual, contractual, de ejecución del contrato y liquidación, las recibirá en la dirección de correo electrónico consignada en la oferta presentada **CLÁUSULA DECIMA – SUPERVISIÓN Y CONTROL:** La vigilancia y control del cumplimiento de los compromisos a cargo de **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA.,** será ejercida por **EL/LA DIRECTORA DE ASUNTOS INDÍGENAS, ROM Y MINORÍAS** o por quien designe la **ORDENADORA DEL GASTO,** y será responsable de aprobar los desembolsos y los informes que se presenten en el Contrato, de proyectar el acta de liquidación definitiva del Contrato, y en general cumplir con lo previsto en el Manual de Contratación de la Entidad. **PARÁGRAFO PRIMERO:** El Supervisor tendrá además de las funciones que por índole y naturaleza del contrato le son propias, las siguientes: **1.** Vigilar, controlar y verificar el cumplimiento del objeto contractual y las obligaciones a cargo del Contratista; **2.** Certificar el cumplimiento del objeto del contrato dentro de las condiciones exigidas. **3.** Revisar y aprobar los informes de actividades que deba rendir **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA.** **4.** Autorizar con su firma los desembolsos que deban efectuarse al Contratista. **5.** Levantar y firmar las actas respectivas. **6.** Informar oportunamente al **MINISTERIO,** sobre el desarrollo del presente contrato y sobre cualquier incumplimiento en que pueda incurrir **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA.** **7.** Informar y solicitar oportunamente a la Subdirección de Gestión Contractual del Ministerio del Interior la prórroga al contrato, su adición, modificación o terminación unilateral, siempre

y cuando tales hechos estén plenamente justificados. **8.** Impartir las instrucciones y sugerencias por escrito y formular las observaciones que estime conveniente sobre el desarrollo del contrato interadministrativo. **9.** Elaborar y suscribir el acta de liquidación del contrato interadministrativo, en el evento en que existan reconocimientos a favor del Contratista. **10.** Verificar mensualmente y como requisito para cada desembolso y/o pago, que **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** se encuentre al día en el pago de sus aportes al sistema general de seguridad social y aportes parafiscales. **11.** Las demás actividades necesarias para la correcta ejecución del contrato interadministrativo. **PARÁGRAFO SEGUNDO.** En el evento de cambio del supervisor, no será necesario modificar el presente contrato y la designación se efectuará mediante comunicación escrita del ordenador del gasto. **PARÁGRAFO TERCERO.** El supervisor en sus actuaciones deberá cumplir con lo establecido en el Manual de Contratación del Ministerio del Interior y los Fondos a su cargo, así como lo previsto en el procedimiento de supervisión y liquidación de la ejecución contractual. **PARÁGRAFO CUARTO.** El supervisor será responsable de conformidad con lo dispuesto en el artículo 53 de la Ley 80 de 1.993 modificado por el artículo 82 de la Ley 1474 de 2011 y cumplirá sus obligaciones, facultades y deberes de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 83, 84 y 85 de la Ley 1474 de 2011, y en las normas que lo modifiquen. **CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA. APORTES PARAFISCALES Y PAGOS A SEGURIDAD SOCIAL INTEGRAL: LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA.** debe dar cumplimiento con lo establecido en la normatividad que regule la materia, en cuanto a sus obligaciones frente al Sistema de Seguridad Social Integral (Salud, pensiones y riesgos profesionales) y aportes parafiscales (Caja de Compensación Familiar, SENA e ICBF), allegando la respectiva Certificación debidamente suscrita en la que conste que se encuentra al día en estas obligaciones. **CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA: SUSPENSIÓN** En el caso que sea necesario, el Contrato interadministrativo podrá ser suspendido mediante documento suscrito por el Ordenador del Gasto, el Supervisor del Ministerio y el Representante Legal de **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** en el que se expongan las razones que dan lugar a la suspensión y se fije un plazo o condición para su reanudación. La suspensión deberá ser solicitada por el supervisor a la Subdirección de Gestión Contractual, de acuerdo con lo estipulado en el Manual de Contratación. **CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA: SUSPENSIÓN TEMPORAL DEL CONTRATO.** En el caso que sea necesario, el Contrato Interadministrativo podrá ser suspendido por circunstancias de fuerza mayor, caso fortuito o cuando las partes de común acuerdo lo consideren pertinente, la suspensión constará mediante acta suscrita por la Ordenadora del Gasto, supervisor o interventor y **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** la cual deberá ser solicitada ante la Subdirección de Gestión Contractual, por el supervisor dentro los cinco (5) días hábiles anteriores a la fecha de suspensión. **PARÁGRAFO PRIMERO.** Se entienden por fuerza mayor o caso fortuito las situaciones contempladas y definidas por el Código Civil Colombiano. **PARÁGRAFO SEGUNDO. EL MINISTERIO,** no indemnizará los daños y perjuicios que sufra **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA**, como consecuencia de la fuerza mayor y/o caso fortuito debidamente comprobado. **PARÁGRAFO TERCERO.** Reiniciado el contrato interadministrativo, **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA**, deberá remitir a la Subdirección de Gestión Contractual del MINISTERIO DEL INTERIOR, el certificado de modificación de la garantía única, ajustándola en el plazo. **CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA - IMPREVISIÓN:** En caso de surgir hechos imprevistos, a los cuales no se pueda resistir, que impidan parcialmente el cumplimiento por una u otra parte de las obligaciones contractuales contraídas, el plazo de cumplimiento de las obligaciones será prorrogado en un plazo igual al que duren tales circunstancias hasta que cesen las mismas. La parte contratante que resulte afectada por tales hechos y que no pueda por ello cumplir con las obligaciones contractuales, deberá notificar por escrito a la otra parte, inmediatamente al surgimiento y a la


terminación de dichas condiciones. Tal aviso deberá enviarse por escrito a la otra parte, dentro de los dos (2) días siguientes a partir de la fecha del comienzo de dichas circunstancias. Dentro de un plazo no mayor de diez (10) días desde la fecha de tal aviso, la parte afectada por el imprevisto deberá enviar una carta certificada anexando el documento de la autoridad competente en el cual se certifiquen las condiciones arriba mencionadas y las medidas tomadas para evitarlo, de ser ello procedente, excepto en el evento en que se trate de hechos notorios de público conocimiento. Durante el periodo en que persistan las circunstancias arriba mencionadas, las partes están obligadas a tomar las medidas necesarias para reducir los perjuicios provocados por las mismas. La parte afectada por tales circunstancias que no le haya sido posible cumplir con las obligaciones contractuales, deberá informar periódicamente a la otra parte sobre el estado en que está transcurriendo el imprevisto. Si estas circunstancias duran más de dos (2) meses, las partes deberán ponerse de acuerdo con el fin de adecuar las condiciones del contratista a las nuevas situaciones que se presenten. **CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA - INFORMES. LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA.**, se obliga a presentar por escrito los informes de actividades que solicite **EL MINISTERIO**, a través del supervisor. **PARÁGRAFO ÚNICO.** La presentación de los informes de que trata esta cláusula es requisito previo para el desembolso y/o pago del valor acordado. **CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA:** Por tratarse de un contrato de interadministrativo regido por la Ley 80 de 1993, Ley 1150 de 2007 y sus Decretos reglamentarios **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** actuará con total autonomía técnica, administrativa y plena independencia, por lo cual no contrae ningún vínculo de carácter laboral con **EL MINISTERIO**. El presente contrato interadministrativo en ningún caso causará el pago de prestaciones sociales y demás inherentes a la previsión social a favor del Contratista. **CLÁUSULA DÉCIMA SÉPTIMA: USO DE EMBLEMAS, NOMBRES O SELLOS DE LAS PARTES.** Salvo autorización expresa y escrita de las partes, ningún funcionario, agente o dependiente podrá utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra parte para fines publicitarios o de cualquier otra índole. **CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA: DE PROTECCIÓN DE DATOS:** De conformidad con lo dispuesto en la Ley Estatutaria 1581 de 2012, los datos personales que se obtengan por parte de **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** (titular de la Información) a través de los vínculos contractuales celebrados entre el **MINISTERIO** serán compilados, almacenados, consultados, usados, compartidos, intercambiados, transmitidos, transferidos y objeto de tratamiento en bases de datos, las cuales estarán destinadas a las siguientes finalidades: i) Dar cumplimiento de las obligaciones del **MINISTERIO** con Organismos de Control, Inspección y Vigilancia, así como para dar respuesta a requerimientos de organismos gubernamentales y demás autoridades nacionales y judiciales, así como para dar cumplimiento por parte del **MINISTERIO** de sus obligaciones legales, judiciales u órdenes administrativas. ii) Dar cumplimiento de las obligaciones contraídas por el **MINISTERIO** con **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA** con relación a pago y demás consagradas en el contrato interadministrativo. Con la aceptación de la presente autorización, **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA** permite el tratamiento de sus datos personales para las finalidades mencionadas y reconoce que los datos suministrados al **MINISTERIO** son ciertos, dejando por sentado que no se ha omitido o adulterado ninguna información. Se deja constancia que **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** tiene el derecho de acceder en cualquier momento a los datos suministrados, a solicitar su corrección, actualización o supresión en los términos establecidos en la Ley Estatutaria 1581 de 2012, mediante escrito dirigido al **MINISTERIO** indicando las razones por las cuales solicita alguno de los tramites anteriormente mencionados, con el fin que **EL MINISTERIO** pueda revisarlas y pronunciarse sobre las mismas. **EL MINISTERIO** se comprometerá a implementar todas las medidas necesarias para garantizar un tratamiento idóneo de los datos personales y a cumplir con las disposiciones que se tienen en esta


materia. **CLÁUSULA DÉCIMA NOVENA - DOCUMENTOS DEL CONTRATO**. Hacen parte integrante del presente contrato interadministrativo los siguientes documentos: **1.** Estudios y documentos previos inherentes al contrato interadministrativo. **2.** Certificado de Disponibilidad presupuestal. **3.** Propuesta y presupuesto presentados por **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** en lo que no sea contrario a lo establecido en el presente contrato interadministrativo. **4.** Análisis del sector económico. **5.** El presente Anexo de Condiciones Contractuales. **6.** Documentos, actas, acuerdos, comunicaciones y demás actos administrativos que se produzcan en desarrollo del objeto del contrato interadministrativo. **CLÁUSULA VIGÉSIMA – LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA.** autoriza de manera libre, previa, expresa, y voluntaria al **MINISTERIO**, para hacer uso de sus datos personales y dar tratamiento para fines institucionales y/o atención de requerimientos de otras entidades del Estado, y declara que ha sido informado de los derechos como titular de los datos personales que proporcione para el presente contrato interadministrativo, previstos en la Constitución y la Ley. **CLÁUSULA VIGÉSIMA PRIMERA - CONFIDENCIALIDAD:** **1.** No divulgar la información que le sea suministrada por la entidad o que tenga en desarrollo del objeto convencional y/o de los servicios prestados, sin previo consentimiento escrito por parte de la entidad. **2.** Guardar secreto profesional. **3.** No comunicar ni divulgar, ni aportar, ni utilizar indebidamente los secretos que se le hayan confiado o la información que haya conocido en virtud de los asuntos materia del servicio, a ningún título frente a terceros ni en provecho propio. **4.** Abstenerse de dar información en medios de comunicación, a menos que haya recibido autorización del **MINISTERIO**. Estas obligaciones se prolongarán incluso después de finalizado y por el término de dos (2) años. **EL MINISTERIO** se reserva el derecho de hacer un **ESTUDIO DE SEGURIDAD Y CONFIDENCIALIDAD** de **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** cuando lo considere necesario y como tal, ésta acepta que **EL MINISTERIO** o una persona natural o jurídica designada para tal fin, realice las investigaciones que considere pertinentes sobre su personal, así como sobre su entorno. **CLÁUSULA VIGÉSIMA SEGUNDA - DECLARACIÓN DE HABILIDAD:** **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** manifiesta bajo la gravedad de juramento, que se entiende prestado con la firma del contrato interadministrativo. en SECOP II, no encontrarse incurso en las causales de inhabilidad, incompatibilidad o prohibición legal para celebrar y ejecutar el presente contrato interadministrativo., previstas en los artículos 8, 9 y 10 de la Ley 80 de 1993, modificada por la Ley 1150 de 2007 y en los artículos 1, 2, 3 y 4 de la Ley 1474 de 2011 así como las demás normas que regulen la materia. **PARÁGRAFO ÚNICO. LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA** responderá conforme lo establece la ley por haber ocultado al contratar inhabilidades, incompatibilidades y/o prohibiciones y/o por haber suministrado información falsa. **CLÁUSULA VIGÉSIMA TERCERA - EXCLUSIÓN DE RELACIÓN LABORAL:** Las partes manifiestan expresamente que ninguno de sus empleados, agentes o dependientes adquiere por la celebración del presente contrato interadministrativo, relación laboral alguna con la otra parte, extendiéndose esta exclusión a las personas que pudieran llegar a contratar para actividades que puedan tener algún tipo de relación directa y/o indirecta con la ejecución del contrato interadministrativo. **CLÁUSULA VIGÉSIMA CUARTA - INDEMNIDAD:** **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA**, mantendrá indemne y defenderá a su propio costo al **MINISTERIO** de reclamos, pleitos, quejas, demandas, acciones legales y responsabilidad de cualquier naturaleza, incluyendo costos y gastos provenientes de actos y omisiones de **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** se obliga a evitar que sus acreedores, sus proveedores o terceros presenten reclamaciones judiciales o extrajudiciales contra **EL MINISTERIO**, con ocasión o por razón de sus acciones u omisiones, relacionadas con la ejecución del presente contrato interadministrativo. **CLÁUSULA VIGÉSIMA QUINTA - FUERZA MAYOR O CASO FORTUITO:** **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** estará exenta de responsabilidad o penalidad

por atraso de las obligaciones del presente contrato interadministrativo, en caso de fuerza mayor o caso fortuito exenta de culpa que afecte la ejecución del mismo, debidamente comprobado de conformidad con la Ley. **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** informará por escrito al supervisor dentro de los diez (10) días hábiles siguientes a la ocurrencia. **CLÁUSULA VIGÉSIMA SEXTA - RESPONSABILIDADES DE LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** con ocasión de la celebración y ejecución del presente contrato, **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** responderá civil y penalmente por las obligaciones derivadas del mismo y por las acciones y omisiones que le fueren imputables y que causen daño al **MINISTERIO**. **CLÁUSULA VIGÉSIMA SÉPTIMA- PROHIBICIONES. LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA.** de manera expresa, se obliga a cumplir con las siguientes reglas y limitaciones: **1.** No podrá iniciar la ejecución del contrato interadministrativo mientras no se cumplan los requisitos de perfeccionamiento y ejecución; tampoco podrá solicitar desembolso y/o pago alguno con cargo a este contrato interadministrativo sin el cumplimiento de los requisitos establecidos para ese efecto en este contrato interadministrativo. **2.** Las adiciones y/o prórrogas se acordarán por escrito. **3.** Sólo podrá ejecutar las actividades hasta la concurrencia del valor y tiempo pactados en este documento o en las adiciones que se suscriban. **CLÁUSULA VIGÉSIMA OCTAVA - CAUSALES DE TERMINACIÓN.** El presente contrato interadministrativo se podrá terminar en los siguientes eventos: **1.** Por vencimiento del plazo de ejecución. **2.** Por mutuo acuerdo entre las partes. **3.** Por el cumplimiento del objeto contractual. **4.** En forma unilateral por parte del **MINISTERIO**, conforme a lo establecido en la ley. **5.** Por causas legales. **CLÁUSULA VIGÉSIMA NOVENA - LIQUIDACIÓN DEL CONTRATO.** Este contrato interadministrativo se liquidará de común acuerdo entre las partes dentro de los seis (6) meses siguientes a la finalización del mismo, mediante acta que suscribirán el ordenador del gasto del Ministerio del Interior, **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** y el supervisor. **PARÁGRAFO PRIMERO.** Sí – **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** no se presenta a la liquidación o las partes no llegan a acuerdo sobre el contenido de la misma, será practicada directa y unilateralmente por **EL MINISTERIO**, y se adoptará por acto administrativo motivado susceptible del recurso de reposición. Para la liquidación será necesaria la presentación de los siguientes documentos: **1.** Copia del acta de recibo a satisfacción del servicio. **2.** Constancia suscrita por el supervisor, en la cual se registre que **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** se encuentra a paz y salvo por cualquier concepto relacionado con el objeto del presente contrato interadministrativo. **3.** Certificación de desembolsos expedida por el Grupo de Gestión Financiera y Contable del Ministerio del Interior. **4.** Los demás documentos y procedimientos establecidos en el Manual de Contratación del Ministerio del Interior y los Fondos a su cargo, así como en el procedimiento de supervisión y liquidación de la ejecución contractual. **PARÁGRAFO SEGUNDO.** El trámite de liquidación del contrato interadministrativo se sujetará a lo dispuesto en los artículos 60 de la Ley 80 de 1993, artículo 11 de la Ley 1150 de 2007 y el Decreto Ley 019 de 2012. **CLÁUSULA TRIGÉSIMA - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS CONTRACTUALES.** Las diferencias o controversias que surgieren entre las partes por asuntos diferentes a la aplicación de la cláusula de caducidad y de terminación, modificación e interpretación unilateral, con ocasión de la celebración, ejecución, terminación y liquidación del presente contrato interadministrativo, serán solucionadas por cualquiera de los mecanismos de solución de conflictos contemplados en la Ley. Lo señalado en esta cláusula no resulta excluyente para la aplicación de los procesos sancionatorios de imposición de multas y declaratoria de incumplimiento. **CLÁUSULA TRIGÉSIMA PRIMERA - DECLARATORIA DE INCUMPLIMIENTO O IMPOSICIÓN DE SANCIONES.** En caso de incumplimiento, por parte del CONTRATISTA, de los compromisos, términos o condiciones establecidas en el presente anexo de condiciones, EL MINISTERIO podrá declarar el incumplimiento, previa observancia del debido proceso

establecido en el artículo 86 de la Ley 1474 de 2011. Las partes aceptan que en el caso en que el supervisor por parte del MINISTERIO advierta un presunto incumplimiento, se acudirá al procedimiento previsto en el Manual de Contratación del Ministerio del Interior y los Fondos a su cargo. **PARÁGRAFO ÚNICO.** El procedimiento anteriormente descrito, no impide adelantar el proceso de incumplimiento ante la jurisdicción de lo Contencioso Administrativo, en el evento que así se requiera. **CLÁUSULA TRIGÉSIMA SEGUNDA - MULTAS.** En caso de presentarse mora en el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente contrato por parte de LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA, EL MINISTERIO le impondrá a este multas diarias y sucesivas del uno por ciento (1%) del valor del contrato interadministrativo por cada obligación incumplida, las cuales sumadas no podrán superar el diez por ciento (10%) del valor del contrato interadministrativo y sin perjuicio de que EL MINISTERIO pueda hacer efectiva la sanción pecuniaria por incumplimiento. Estas multas se impondrán con una finalidad de conminar al cumplimiento del objeto contractual y para su aplicación se implementará de acuerdo con lo establecido en el artículo 86 de la ley 1474 de 2011. **PARÁGRAFO PRIMERO. LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIMAGDALENA** autoriza expresamente al MINISTERIO para deducir directamente el valor de las multas causadas, de cualquier suma que se deba desembolsar y/o pagar al contratista por razón de este contrato interadministrativo. **PARÁGRAFO SEGUNDO.** El régimen jurídico para la imposición de estas multas corresponde a lo previsto en el artículo 86 de la ley 1474 de 2011. **CLÁUSULA TRIGÉSIMA TERCERA: PENAL PECUNIARIA.** En caso de incumplimiento total del objeto contractual y sin perjuicio de la imposición de multas, EL MINISTERIO podrá imponer una pena pecuniaria por la suma equivalente al veinte por ciento (20%) del valor total del contratista, en caso de que el incumplimiento presentado sobre el objeto o sus obligaciones contractuales sea parcial, EL MINISTERIO podrá dosificar la pena, aplicando el principio de proporcionalidad. El valor de la cláusula penal que se haga efectiva es de carácter compensatorio como estimación anticipada de los perjuicios ocasionados por daño emergente y lucro cesante, quedando EL MINISTERIO facultado para reclamar, por vía judicial o extrajudicial, el valor de los perjuicios que exceda el monto de la cláusula pena **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** renuncia a cualquier requerimiento judicial o extrajudicial para efectos de constitución en mora. **PARÁGRAFO ÚNICO.** En caso de que **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** no pague la suma correspondiente por este concepto, dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de su notificación, EL MINISTERIO deducirá el valor de esta cláusula penal, de cualquier cantidad que adeude a **LA UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA – UNIMAGDALENA** por razón del mismo, cobrárselo directamente o hacérselo efectivo con cargo a la garantía única de cumplimiento de la que habla la **CLAUSULA OCTAVA** del presente contrato interadministrativo, para lo cual está autorizado expresamente. **CLÁUSULA TRIGÉSIMA CUARTA REQUISITOS DE PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN:** El presente contrato se perfecciona con la firma de las partes. Para el inicio de la ejecución del contrato se requiere la expedición del registro presupuestal, la aprobación de la garantía y el inicio en la plataforma transaccional SECOP II. **CLÁUSULA TRIGÉSIMA QUINTA - REGISTRO Y APROPIACIÓN PRESUPUESTALES.** El presente contrato está sujeto a registro presupuestal y la entrega de las sumas de dinero a que se obliga EL MINISTERIO, se subordinan a las apropiaciones que de las mismas se haga en los respectivos presupuestos.

El presente documento se perfecciona con la aceptación de las partes en la plataforma de SECOP II.

Aprobó: Paola Yisela Devia Pulecio- Subdirectora de Gestión Contractual 

Revisó: Nicolas Mayorga Mendoza – Abogado Contratista SGC 

Proyectó: Daniel Bernal Murcia – Abogado S.G.C. 